

JOSÉ LUIS CAMPANA



« Aoïr le vent du Sud... » (2021)

Pour Orchestre Symphonique « Live »

et

Grand Ensemble d'Instruments Acoustiques de Tradition Orale Digitalisés.

“ Aoïr el viento del sur...” (2021)

Para Orquesta Sinfónica “Live”

y

Gran Ensemble de Instrumentos Acústicos de Tradición Oral Digitalizados.

“Aoïr the south wind...” (2021)

For Symphonic Orchestra “Live”

and

Large Ensemble of Digitalized Acoustic Folk Instrument

"WORLD TIMBRES MIXTURE"

A New Sound for Chamber and Orchestral Music in the 20th Century.

"World timbres mixture" is our new method of composition with new sound material, chosen for aesthetic reasons, and which consists, fundamentally, in mixing the instruments of the classical orchestra with the timbres of instruments from different continents, cultures and countries.

After a period of research on the characteristics of each sound of instruments of popular traditions (such as the aulos, azteca, pungi, didgeridoo, bagpipe, diple, duduk, erke, kena, launeddas, shakuhachi, orlo, jubus, n'goni, oud, vina etc), we created a "sound palette" which allowed us to "color" the timbres of classical instruments with the timbres of instruments of oral tradition and vice versa.

Regarding this "mix" of timbres, we have discovered an "unusual, unexpected and unlimited" world of new sounds for our chamber and orchestral scores.

« WORLD TIMBRES MIXTURE »

Un Nouveau Son pour la Musique de Chambre et d' Orchestre au XXIème. Siècle.

« **World timbres mixture** » est notre nouvel méthode de composition avec un matériel sonore nouveau, choisis par des raisons esthétiques, et qui consiste, fondamentalement, dans le mixage des instruments de l'orchestre classique avec des timbres d'instruments provenant de différents continents, cultures et pays.

Après une période de recherche sur les caractéristiques de chaque sonorité d'instruments de traditions populaires (tels que le aulos, azteca, pungi, didgeridoo, cornemuse, diple, duduk, erke, kena, launeddas, shakuhachi, orlo, jubus, n'goni, oud, vina etc), nous avons créé une «palette sonore » qui nous a permis de «colorer» des timbres d'instruments classiques avec des timbres d'instruments de tradition orale et vice-versa.

En ce qui concerne cette « mixage » de timbres, nous avons découvert un monde « insolite, inespéré et illimité » de nouvelles sonorités pour nos partitions de chambre et d'orchestre.

"Mixage de Timbres del Mundo"

Un nuevo sonido para la música de cámara y de orquesta en el siglo XXI

El **"Mixage de timbres del mundo"** es nuestro nuevo método de composición con un nuevo material sonoro, elegido por razones estéticas, y que consiste, fundamentalmente, en mezclar los instrumentos de la orquesta clásica "live" con los timbres de instrumentos de diferentes continentes, culturas y países.

Luego de un período de investigación sobre las características de cada sonido de instrumentos de tradiciones populares (como el aulos, azteca, pungi, didgeridoo, gaita, diple, duduk, erke, kena, launeddas, shakuhachi, orlo, jubus, n'goni, oud, vina etc), creamos una "paleta de sonidos" que nos permitió "colorear" los timbres de instrumentos clásicos con los timbres de instrumentos de tradición oral y viceversa.

En cuanto a esta "mezcla" de timbres, hemos descubierto un mundo "inusual, inesperado e ilimitado" de nuevos sonidos para nuestras partituras de cámara y de orquesta.

My thanks to Isabel Urrutia (composer) and Ramón Regalado (computer technician of "The Sounds Factory") for their collaboration in the audio part of this score,

Mes remerciements à Isabel Urrutia (compositrice) et à Ramón Regalado (informaticien de "The Sounds Factory") pour leur collaboration à la partie audio de cette partition,

Mi agradecimiento a Isabel Urrutia (compositora) y a Ramón Regalado (informático de "The Sounds Factory") por su colaboración en la parte audio de esta partitura.

Plus d'informations (analyse de musicologues, commentaires etc.) dans les dernières pages de la partition.

More information (analysis of the musicologists, commentaries etc.) on the last pages of the score.

Más información (análisis de musicólogos, comentarios etc.) en las últimas páginas de la partitura.

NOMENCLATURE DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE CLASSIQUE "LIVE" ET GRAND ENSEMBLE D'INSTRUMENTS ACOUSTIQUES DE TRADITION ORALE DIGITALISÉS
Orchestre Symphonique Classique "Live"

2 Flûtes en UT
1 Flûte en G. Muta a Piccolo et 3° Flûte en UT
2 Hautbois
1 Cor Anglais. Muta a 3° Hautbois
2 Clarinettes en Sib
1 Clarinette Basse en Sib. Muta a 3° Clarinette en Sib
2 Fagots
1 Contrafagot

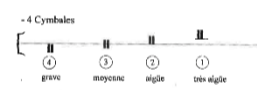
4 Cor en Fa
2 Trompettes en UT
1 Trombon Ténor-Basse
1 Trombon Basse
1 Tuba

Percussion (1 ou 2 percussionnistes "ad lib")

12 Violons I
10 Violons II
8 Altos
6 Violoncelles
4 Contrebasses

Instruments de percussion classique:

-1 Glock valise posésur table
-Métal chimes
-6 Tams
-4 Cymbales



Nomenclature de l'Ensemble d'instruments Acoustiques de Tradition Orale Digitalisés et Enregistrés (I.T.O).

Mouvement I

Didgeridoo, Duduk, Erke, Launeddas, Orlo, Pungi, Zampogna

Mouvement II

Aulos, Balkanish Double Bass, Bombarda, Cornamusa, Didgeridoo, Duduk, Erhu, Erke, Erkencho, Gaita, Harpe Celtique, Hungarian Cymbalum, Indian Swarmandal, Jubus, Kena, Lambi. Laothian Zither, Launeddas, N'goni, Nordic Psalmodikon, Ocarina, Orlo, Oud, Percusiones Latinoamericanas, Pungi, Shakuhachi, Shenai, Shô, Ukranian Bandura, Veena, Vielle à roue, Zampogna

Percussions Latino-Américaines: Vibraslap (Machoître d' âne , Perou), Carillon (Perú)

Mouvement III

Aulos, Bombarda, Cornamusa, Diple, Duduk, Erke, Gaita, Launeddas, Pungi, Shenai, Shô, Zampogna

Mouvement IV

Bombarda, Cornamusa, Didgeridoo, Erke, Kena, Launeddas, Lambi, Maghreb Violin Nordic Psalmodikon, Orlo, Sarangi, Shô, Vielle à roue, Zampogna

Mouvement V

Aulos, Bombarda, Charango, Duduk, Erke, Flauta nasal, Harpe Celtique, Hungarian Cymbalum, Indian Swarmandal, Kena, Laothian Zither, Launeddas, Maghreb Violin, Moldovian Cymbalum, Nordic Psalmodikon, Orlo, Pungi, Shô, Ukranian Bandura, Zampogna

Percussions Latino-Américaines :Ayotl (carapace de tortue touché par des cornes de cerf / Mexique)

Une noire à 60 = 1''

0'00'' 5'00'' 10'00'' etc.
Chrono. I-----I-----I-----I-----

Le chef d'orchestre doit démarrer et arrêter le chronomètre dans chaque mouvement, à savoir:

Mouvement I:

Le chrono. démarre à 0'00'' et doit s'arrêter à la fin du mouvement.

Mouvement II:

Le chrono. démarre à 0'00'' et doit s'arrêter à la fin du mouvement.

Mouvements III et IV:

Ces deux mouvements se suivent sans interruption.

Le chrono. démarre à 0'00'' au début du mouvement III et s'arrête à la fin du mouvement IV.

Mouvement V:

Le chrono. démarre à 0'00'' et doit s'arrêter à la fin du mouvement.

Le Chef d'Orchestre doit diriger avec un « clic », afin d'obtenir une bonne synchronisation entre la Orchestre Classique « Live » et l'Ensemble des I.T.O. (Instruments acoustiques de tradition orale digitalisés et enregistrés).

Le chronomètre est écrit sur une ligne entre la fin de l'orchestre classique « Live » et le début de l'Ensemble des I.T.O. enregistrés.

Exemple 2: GRAPHIQUE et SONORE

Jouer les valeurs relatives des formules rythmiques-mélodiques selon plus ou moins son emplacement dans la mesure.

Interpretar las fórmulas escritas con valores relativos rítmico-melódicos más o menos según su situación en el compás.

Exemple 3: GRAPHIQUE

-Valeurs réelles (classiques);
 -Valores reales (pertenecientes al solfeo clásico).

Mouvements III et IV:

Ces deux mouvements se suivent sans interruption.

Le chrono. démarre à 0'00" au début du mouvement III et s'arrête à la fin du mouvement IV.

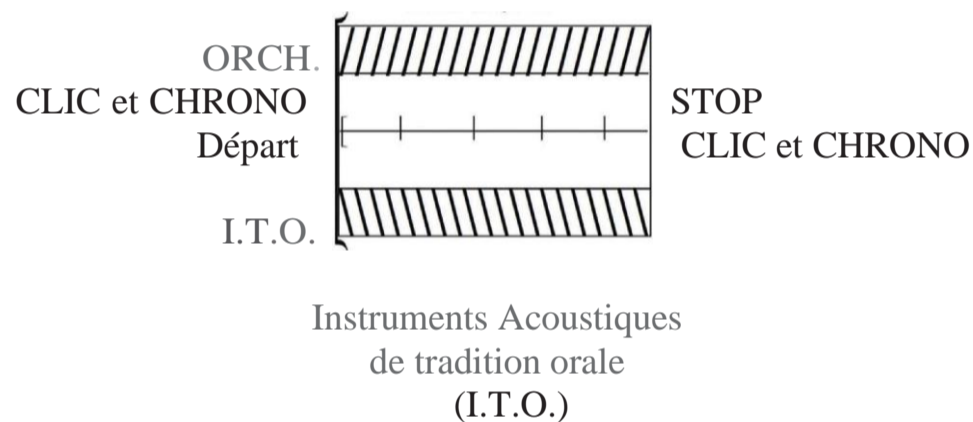
Mouvement V :

Le chrono. démarre à 0'00" et doit s'arrêter à la fin du mouvement.

IMPORTANT:

Le Chef d'Orchestre doit diriger avec un « clic », afin d'obtenir une bonne synchronisation entre la Orchestre Classique « Live » et l'Ensemble des I.T.O. (Instruments acoustiques de tradition orale digitalisés et enregistrés).

Le chronomètre est écrit sur une ligne entre la fin de l'Orchestre Classique « Live » et le début de l'Ensemble des I.T.O. enregistrés.



Matériel électroacoustique

1 « Clic » pour le Chef d'Orchestre

4 Haut-parleurs (HP)

1 Table de mixage

Chaque haut-parleur (HP) doit être placé entre les musiciens de l'Orchestre Symphonique « live », selon, plus ou moins le graphique, et posé, si possible, sur une chaise, mais pas trop surélevé.

Une fois distribué le son en stéréo, à gauche (HP 1 et 2) et à droite (HP 3 et 4), rester sur cette position sans la modifier pendant l'interprétation de l'œuvre.

C'est-à-dire, l'idée est, de rester, autant que possible, sur une interprétation du type « acoustique » entre les instruments classiques de l'orchestre jouent « live » et les instruments de tradition orale enregistrés, comme si tous les instruments joueraient « live »

Material electroacústico

1 «Clic» para el Director de Orquesta

4 Altavoces (HP)

1 Mesa de mezclas

Cada altavoz (HP) debe colocarse entre los músicos de la Orquesta Sinfónica «live» de acuerdo, más o menos, con el gráfico y, si es posible, sobre una silla, pero nunca muy elevado.

Una vez distribuido el sonido en estéreo hacia la izquierda (HP 1 y 2) y hacia la derecha (HP 3 y 4), permanecer en esta posición sin cambiarla durante la ejecución de la obra.

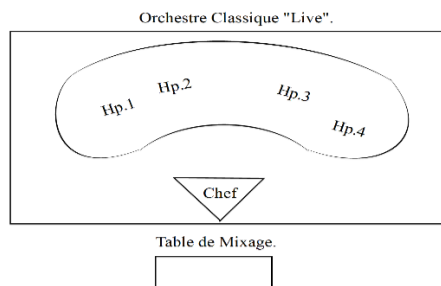
Es decir, la idea es mantener, en la medida de lo posible, una interpretación de tipo "acústico" entre los instrumentos clásicos «live» y los instrumentos de tradición oral grabados, como si todos los instrumentos tocaran «live».

DISPOSITION DU MATERIEL ELECTROACOUSTIQUE SUR SCENE

Dans le cas, très souhaitable, de pouvoir disposer de 6 ou 8 HP, la moitié de ceux-ci doivent être placés à gauche et à droite de la scène, et toujours, entre les musiciens de l'Orchestre Symphonique.

DISPOSICIÓN DEL MATERIAL ELECTROACÚSTICO EN ESCENARIO

En el muy deseable caso de poder tener 6 u 8 HP, la mitad de estos debe colocarse a la izquierda y a la derecha del escenario, y siempre, entre los músicos de la Orquesta Sinfónica.



Quelques indications pour son interprétation

EXEMPLES GRAPHIQUES et SONORES.

LES EXEMPLES SONORES SONT DISPONIBLES CHEZ L'EDITEUR: BABELSCORES-Paris.

Exemple 1 : GRAPHIQUE et SONORE

-Valeurs relatives ou approximatives:

Jouer les valeurs relatives Rythmiques-mélodiques,
plus ou moins, selon son emplacement dans les mesures,
parfois, un silence est mis entre parenthèses pour indiquer,
plus ou moins, où il faut commencer ou s'arrêter de jouer.

Jouer chromatiquement et très rapidement jusqu'à
la note indiquée (ou d'arrivée), **parfois**, la note d'arrivée
est une fleche (↑), et indique qu'il faut continuer
à jouer chromatiquement et très rapidement, jusqu'à
la note la plus aigüe possible à choisir "Ad lib."

-Valores relativos (o aproximativos):

Interpretar los valores relativos (o aproximativos) RITMICOS-MELODICOS, **más o menos**, según el lugar en donde se
sitúen en el compás,
a veces, un silencio ha sido puesto entre paréntesis para indicar, **más o menos**,
donde hay que comenzar o terminar de tocar la fórmula rítmico-melódica escrita

Comenzar a tocar cromáticamente y muy rápidamente
la fórmula rítmico-melódica hasta la nota indicada (o de llegada),
a veces, la nota de llegada es una flecha (↑),
que indica que hay que continuar tocando (cromáticamente y
muy rápidamente) hasta la nota más aguda posible elegida «Ad Lib».

